

Haicais Seleccionados

Rosa Clement

Manaus, 2012

Apresentação

Apresento aqui uma seleção de meu trabalho publicado no período 2005-2012, em revistas e sites em inglês e em um concurso em português. Todos os haicais aqui foram escritos em inglês, exceto um em português, e traduzidos para o português e enviados conforme as normas e período de envio das respectivas revistas. Eles não são muitos, mas representam o meu melhor trabalho em se tratando de haikai.

Não envio meus trabalhos a essas revistas com frequência. As vezes, depende da minha disposição, confiança e interesse. Nem sempre os haicais que envio são aceitos e isso pode significar que não foram bons bastante para impressionar o editor de determinada revista. Portanto, somente aqueles que passaram pelo crivo editorial estão reunidos neste trabalho. Incluo aqui também uma tanka.

Infelizmente, no Brasil não há publicações dedicadas ao haikai o que me faz buscar outras oportunidades. No entanto, há uma centena de revistas online americanas, australianas, inglesas, especializadas na publicação de haikai, tanka, haibun, haiga e renga e isso me estimula a tentar produzir o melhor que posso em uma língua que não é a minha. Eu preferia publicar em revistas brasileiras, mas me parece que esse mercado ainda está muito longínquo.

the sabiá
sings in its cage
I wonder
if it used words
what its song would say?

Sabiá (Rufous-bellied Thrush): *Turdus rufiventris*
Neighbor's house, Manaus, Amazonas, Brazil

o sabiá
canta em sua gaiola
pergunto-me
se fossem palavras
o que sua canção diria?

Published/publicado em Atlas Poetica, March, 2012

sea foam
a small heron unseen
in the vastness

espuma do mar
uma pequena garça oculta
na vastidão



blooming garden
a lone wasp disappears
and appears again

jardim florido
a vespa solitária aparece
e desaparece



police station
its garden chock-full
of roses

delegacia
seu jardim apinhado
de rosas

Published/publicado em World Haiku Review, December, 2011



orange harvest
the passing train loads
a sweet scent

branje narandži
voz u prolazu tovari
sladak miris
tr. SV

colheita de laranja
o trem que passa leva
um cheiro doce

“And for the third time, we both agreed on this haiku by Rosa Clement from Brazil for Third Best of Issue and it was difficult to not choose it for first or second! since all of these Best of Issue are such well-written moments. First in line 1, we see the orange harvest, then in line two the author allows us to see the passing train, and in line three, we smell the scent being carried away.”- an'ya

“What would one give to be in such an environment! The haiku has been written in such a way that even to the reader, miles away from the scene, the image is quite familiar, as something he has already experienced and tasted. The harvest locates the image in time, while the train is here "fortunately" in passing to add an additional dimension to the whole image as if it is spreading around the sweet scent of the freshly picked oranges, which anyway spreads through the whole orchard and beyond during the harvest.”

“I po treci put smo se složile da treće mesto pripadne Rozi Klement iz Brazila a bilo je teško ne izabrati ga za prvo ili drugo! jer su svi ovi najbolji haikui broja tako dobro registrovani trenuci. Najpre u prvom stihu vidimo branje narandži, onda nam u drugom stihu autorka omogućava da vidimo voz u prolazu, a u trecem osećamo miris koji on odnosi.” - an'ya

“Šta bi čovek dao da se nalazi u ovakvom okruženju! Haiku je napisan na takav način da je i čitaocu, koji je kilometrima daleko, slika koju prenosi potpuno bliska, kao nešto što je lično već video, osetio miris. Berba je označila poziciju slike u vremenu, a voz je tu “srećno” u prolazu da celoj ovoj slici da dimenziju više, kao da raznosi okolo slatki miris upravo ubranih narandži, koji se i inače u doba berbe širi svud po voćnjaku a i šire”.- Jasminka

wishing fountain
the sun covers the coins
with brilliance

fonte do desejo
o sol cobre as moedas
com brilho

Publicado em/published in: Haiku Reality/STVARNOST, June 2011



late night
I let the spider sleep
in the bathroom

noite alta
deixo a aranha dormir
no banheiro



swamp lagoon
two fighting frogs
stir the sky

lagoa do pântano
os dois sapos brigando
agitam o céu

Publicado em/published in: Notes From the Gean, June, 2011



river fog
the bridge under construction
more incomplete

neblina no rio
a ponte em construção
mais incompleta

Publicado em/published in: Notes From the Gean, February, 2010



dense forest
the ipê flowers fall
over other trees

lagoa do pântano
os dois sapos brigando
agitam o céu



a silver beak
I wait for its song before
taking a nap

um bico de prata
espero por seu canto
antes da sesta



crowded bus
the passenger's shadow
stays outside

ônibus lotado
a sombra do passageiro
do lado de fora



urban slums
a rooster sings in one
of the windows

favela urbana
um galo canta em uma
das janelas



lily blossoms
my aromatherapy has
an appointment

lírios em flor
minha aromaterapia tem
hora marcada

Published in/publicado em: Simply Haiku, Autumn 2010, v.8, n.2.



lua sobre a praia
os olhos do peixe morto
ainda brilhantes

moon on the beach
the dead fish's eyes
still bright

Haikai selecionado/haiku selected: concurso/contest Pão e Poesia, São Paulo, Brasil



a bird sings
on my clothes line —
I can wait

um pássaro canta
na corda de estender roupa —
posso esperar



afternoon breeze
no one understands what
the parrot sings

brisa da tarde
ninguém entende o que
canta o papagaio



rolling thunder
the gentle vibration
of unused crystal

rola o trovão
a vibração delicada
de cristais sem uso



night lightning–
the rambutan tree's empty spaces
fill with brightness

noite de relâmpagos
os espaços vagos do rambutam
preenchidos com luz



moonlit night
the shadow of a wolf
just like a wolf

noite de luar
a sombra de um lobo
tal qual um lobo



narrow bridge
our shadows fall
onto the rocks

ponte estreita
nossas sombras caem
sobre as pedras

Published in The Heron's Nest, 2008/2009



end of rain
each cactus thorn keeps
its raindrops

fim da chuva
cada espinho de cactus
mantém suas gotas

4th International Contest for Haiku in English
Commendment
Three Rivers Haiku Association, Ivanic Grad
Croatia, 2007



friends' conversation –
now and then my dog
seeks a pat

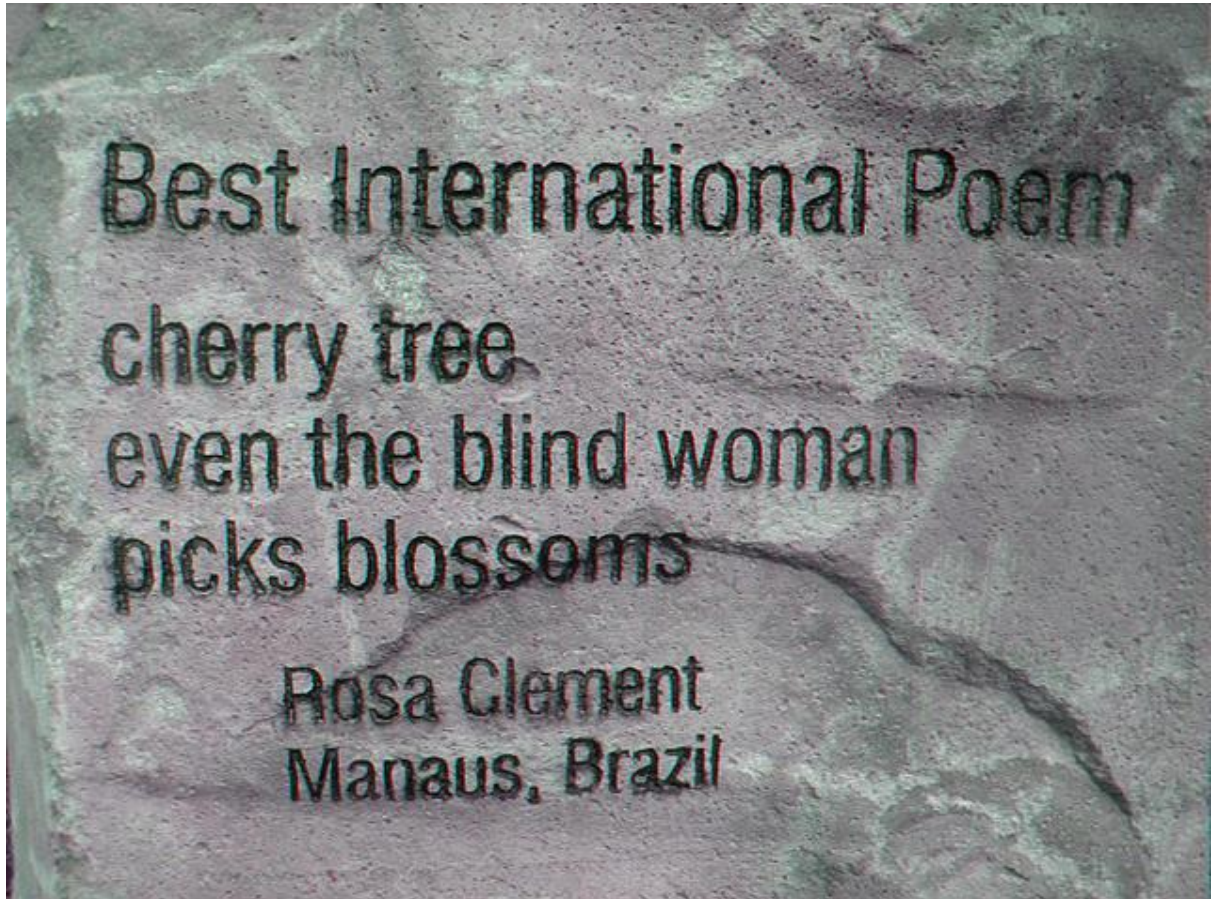
conversa de amigos
de vez em quando meu cão
busca um carinho

International Haiku Contest
Honorable Mention
Romanian Haiku Association
Bucharest, 2007



cherry tree
even the blind woman
picks blossoms

cerejeira
até a mulher cega
colhe flores



2006 Haiku Invitational
Best International Poem
Vancouver Cherry Blossoms Festival
Vancouver, 2006



rainy day
the hummingbird still watches
its plastic flower

dia chuvoso
o beija-flor ainda vigia
a flor de plástico

Publicado em/published in: Tinyword, May 15, 2008



war memorial
the soldier's shadow covers
another soldier

memorial de guerra
a sombra do soldado cobre
outro soldado

Honorable Mention, World Haiku Review, January 2011



clear sky
a sick vulture all alone
in the tree

céu claro
um urubu doente e sozinho
na árvore



shot guns
a flock of birds flies
without scattering

tiros de armas
um bando de aves voa
sem se espalhar



street puddle
the crow drinks a few drops
of sky

poça da rua
o corvo bebe algumas
gotas de céu

Haiku of Merit, World Haiku Review, January, 2011



sunny day
a wasp tastes
everyone's beer

jour ensoleillé
une guêpe goûte
la bière de chacun

dia ensolarado
uma vespa experimenta
a cerveja de todos

Publicado em/published in: Tempslibres, 2005

